



ዓመት በዓልን ከአያት ጋር

Holidays with grandmother

 Violet Otieno

 Catherine Groenewald

 Dawit Girma

 4

 አማርኛ / English



አዶንጎና አፒዮ ከአባታቸው ጋር ከተማ ነው የሚኖሩት። ዓመት በዓልን በጉጉት ይጠብቃሉ። ትምህርት ስለሚዘጋ ሳይሆን በዚያ አጋጣሚ አያታቸውን የማየት እድል ስለሚያገኙ ነው። የሴት አያታቸው አሳ በሚመረከቡት መንደር ከትልቁ ሐይቅ አጠገብ ይኖራሉ።

...

Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.



አድንጎና አፒዮ በጣም ተደስተዋል ምክንያቱም እንደገና አያታቸውን ሊጎበኙ ነው። በዋዜማው ማታ ሻንጣቸውን ሸካክፈው ወደ አያታቸው ቀዬ ለሚያደርጉት ረጅም ጉዞ ተዘጋጁ። አልተኙም፤ ሌሊቱን ሙሉ ስለበዓሉ ሲያወሩ አደሩ።

...

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.



በነጋታው ጠዋት በአባታቸው መኪና ሆነው ጉዞ ጀመሩ። ተራራውን እያቆራረጡ፣ የዱር እንስሳትና የሻይቅጠል ማሳዎችን አልፈው እየሄዱ ነው። የሚያልፉ መኪናዎችን እየቆጠሩ፣ መዝሙር እየዘመሩ ነው የሚሄዱት።

...

Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.



ከጊዜ በኋላ ልጆቹ ደከማቸውና ተኙ።

...

After a while, the children were tired and fell asleep.



ከመንደሯ ሲደርሱ አባታቸው ቀሰቀሳቸው። አያታቸው እመት ንያር ካንያዳ ዛፍ ጥላ ስር ምንጣፍ ላይ ቁጭ ብላ ረፍት ስታደርግ አገኗት። ጠንካራና ቆንጆ ሴትዮ ናት።

...

Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.



ንያር ካንያዳ በክብር ወደቤቷ አስገባቸውና በደስታ መዝፈን ያዘች። የልጅ ልጅቿ ከከተማ የገዙላትን ስጦታዎች በደስታ ሰጧት። «መጀመሪያ የእኔን ስጦታ ክፈችው» አለ ኦድንጎ። «አይደለም፣ መጀመሪያ የእኔን» አለች አፒዮ።

...

Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. “First open my gift,” said Odongo. “No, my gift first!” said Apiyo.



ስጦታዎችን ከከፈተች በኋላ አያትዬው የልጅ ልጅቷን መረቀቻቸው።

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her grandchildren in a traditional way.



ከዚያም አዳኛና አገዮ ወደ ውጪ ወጡ። ቢራቢሮዎችንና ወፎችን ማባረር ያዙ።

...

Then Odongo and Apiyo went outside. They chased butterflies and birds.



ዛፍ ላይ ይወጣሉ፤ ሐይቁ ውስጥም ይንቀጭረቁ ነበር።

...

They climbed trees and splashed in the water of the lake.



ሲመሽ ለራት ወደ ቤት መጡ። ምግባቸውን በወጉ ከመጨረሻቸው በፊት እንቅልፍ ጣላቸው።

...

When it was dark they returned to the house for dinner. Before they could finish eating, they were falling asleep!



በሚቀጥለው ቀን አባታቸው ልጆቹን ከአያታቸው ጋር ትኩረት ወደ ከተማ ተመለሱ።

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



አደንጎና አፒዮ አያታቸውን ቤት ውስጥ ስራ ያግዟቸው ነበር። ውሃ ይቀዳሉ፣ የማገዶ እንጨትም ይለቅማሉ። ደርዎች የጣሉትን እንቁላሎች ይሰበስባሉ፣ ቅጠላቅጠል ከአትክልት ስፍራው ይሰበስባሉ።

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.



ንያር ካንያዳ የተለያዩ ምግብ አሰራሮችን ለልጆቿ አስተማረችው። ሩዝና የተጠበሰ አሳ አሰራር እንዴት እንደሚሰራ አሳየችው።

...

Nyar-Kanyada taught her grandchildren to make soft ugali to eat with stew. She showed them how to make coconut rice to eat with roast fish.



አንድ ቀን ጠዋት አደንጎ የአያቱን ለሞቶ ሳር ለማጋጥ ወደመስክ ወሰዳቸው። ለሞቶም ወደጎረቤት ማሳ ሮጠው ገቡ። የማሳው ባለቤት ገበሬ በአደንጎ ተናደደበት። አስፈራራው፣ ሰብሉን ስለበሉበት ለሞቶን እንደሚወስድበት አስፈራራው። ከዚያ ቀን በኋላ ለሞቶ ዳግም ችግር እንዳይገጥማቸው ይጠነቀቅ ጀመር።

...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.



በሌላ ቀን ልጆቹ ከአያታቸው ጋር ወደገበያ ወጡ። የሚሸጥ ቅጠላቅጠል፣ ስኳርና ሳሙና ይዛለች። አብይ ለደንበኞቹ የሚሸጡ ነገሮችን ዋጋ ይናገራል። አፒዮ ደግሞ የተሸጡ እቃዎችን ለገዢዎች ትጠቀልልላቸዋለች።

...

On another day, the children went to the marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.



ሲጨርሱ ሁሉም በአንድ ላይ ሆነው ሻይ ጠጡ። አያታቸው ከሸያጭ ያገኘቸውን ገንዘብ በመቁጠር አገዟቸው።

...

At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.



ብዙም ሳይቆዩ በዓላቱም አለፉ፤ ልጆቻችን ወደ ከተማ መመለሻቸው ሆነ። ንያር ካንያዳ ለአደንጎ ኮፍያ፣ ለአፒዮ ደግሞ ሹራብ ሰጠቻቸው። ለመንገዳቸውም ስንቅ ቋጠረችላቸው።

...

But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a sweater. She packed food for their journey.



አባታቸው ሊወስዳቸው ሲመጣ እነሱ በበኩላቸው መሄድ አልፈሉም። ልጆቹ ጎጆር ካጎጎዳን አብራቸው ወደ ከተማ እንድትሄድ ጠየቀቻቸው። ፈገግ አለችና እንዲህ አለች፡ «አይ ልጆቼ ከተማ ለመኖር እንኳ አርጅቻለሁ። ዳግም ወደኔ ዘንድ እስክትመጡ እጠብቃችኋለሁ።»

...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, "I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again."



አዶንጎ እና አፒዮ ጥብቅ አድርገው አቀፏቸውና ተሰናበቷቸው።

...

Odongo and Apiyo both hugged her tightly and said goodbye.



አዶንጎ እና አፒዮ ወደ ትምህርት ቤት ሲመለሱ ለጓደኞቻቸው አገር ቤት ስለነበራቸው ቆይታ ነገሯቸው። አንዳንድ ልጆች የከተማ ህይወት ጥሩ እንደሆነ ያስባሉ። አንዳንዶቹ ደግሞ ገጠር የተሻለ እንደሆነ ይሰማቸዋል። ሁሉም ሰው አዶንጎ እና አፒዮ በጣም ግሩም የሆኑ አያት እንዳላቸው ይሰማማሉ።

...

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!



Global Storybooks

globalstorybooks.net

ዓመት በዓልን ከአያት ጋር

Holidays with grandmother

 Violet Otieno

 Catherine Groenewald

 Dawit Girma (am)

